

## КОМПОНЕНТЫ КАТЕГОРИИ ВВОДНОСТИ В АНГЛОЯЗЫЧНЫХ МЕДИЦИНСКИХ СТАТЬЯХ: К ВОПРОСУ ПЕРЕВОДА

В.А. Борисова

Тверской государственной университет, г. Тверь

В статье исследуется вопрос функциональной специфики вводных и вставных компонентов, а также рассматриваются основные особенности перевода вводных компонентов и вставок в медицинском тексте.

*Ключевые слова:* вводность, вводные слова, вставные компоненты, медицинский текст.

Вопрос о функциях вводных и вставных компонентов, их прагматической специфике всегда служил объектом пристального внимания лингвистов. Являясь средствами обеспечения когезии и когерентности текста, а также неся субъективно – модальные функции, вводные компоненты и вставки достаточно широко употребляются как в художественной, так и научной литературе, причем их функциональная специфика в значительной степени обусловлена типом текста, в котором они встречаются.

Среди ключевых признаков, выделяемых для русского и английского научного стиля, можно отметить сложность (complexity), точность (accuracy) и объективность (objective language) как наиболее универсальные и разноплановые в аспекте текстовой реализации. К этому перечню необходимо добавить формальность (formality), которая в последнее время регулярно упоминается в работах английских лингвистов в качестве одной из существенных характеристик научного медицинского текста [3].

Медицинский текст – это специализированная медицинская публикация или текст частного характера, содержание которого непосредственно связано с вопросами здоровья человека. Подобные тексты характеризуются использованием терминологии и сокращений; их цель – обмен опытом и обнародование данных исследований.

Обращаясь к вопросу научного перевода в целом, стоит отметить, что он представляет немалую сложность для переводчика, требуя владения узкоспециальной терминологией. С целью создания адекватного перевода следует обращать особое внимание на сохранение основных признаков научного текста – точности, сложности, формальности и объективности. Перевод же вводных компонентов, как правило, не представляет особой сложности. Тем не менее, зачастую при передаче вводного компонента или вставки перед переводчиком возникает задача – передать полный объем информации, не утяжеляя при этом синтаксис предложения.

Рассмотрим особенности перевода вводных и вставных компонентов на примере англоязычной медицинской статьи *Nosodes in Homeopathy*, взятой с

сайта [hpathy.com](http://hpathy.com) [4]. Автор статьи – Дэвид Литтл, перевод был выполнен Е.В.Рябышевой [2].

Встречающиеся в статье вводные компоненты имеют устойчивые лексические соответствия, которые и использует переводчик. Например, вводно-модальный компонент *of course* в переводе передан как *конечно*, а контрастивный *однако* – как *however*:

1. *This, of course, was exactly what Samuel Hahnemann was afraid would happen so he became quite defensive of Homoeopathy and critical of crude isopathy.*

1а. Это, конечно, было именно то, чего боялся Самуэль Ганеманн, поэтому он стал защищать гомеопатию и критиковать грубую изопатию.

2. *It is obvious, however, that the most characteristic indications of the nosodes are those that have come out in provings or on patients under treatment.*

2а. Очевидно, однако, что наиболее характерными признаками нозодов являются те, которые выявляются при испытаниях или у пациентов, находящихся на лечении.

Обратимся к переводу вставных компонентов. Основная их функция в тексте – это дополнение, внесение добавочной информации. Научные, в частности, медицинские тексты содержат большое количество сносок, примечаний, пояснений и примеров, которые обычно оформляются в виде вставных компонентов. Создавая двуплановость изложения, вставки не утяжеляют текст, а лишь способствуют более полному усвоению информации реципиентом.

Метатекстовые вставные компоненты весьма частотны в медицинских статьях; обеспечивая логическую и формально-грамматическую связность, последовательность, они помогают адекватно понять текст, ориентироваться в нем. В исследуемом материале нами были выделены следующие функциональные подгруппы метатекстовых вставок (за основу принята классификация, предложенная И.И. Гавриленко):

1. Навигатор по гипертексту. Термин «гипертекст» появился сравнительно недавно и в основном используется в компьютерной лингвистике. От обычного текста гипертекст отличается тем, что для него характерно не линейное представление информации, а связывание компонентов по принципу когнитивной сети [1, с. 2]. Действительно, с помощью отсылок, содержащихся в тексте, можно обратиться сразу к нужному месту, без прочтения всего объема информации, например:

3. *In the light of Hahnemann's logic the use of the miasmatic material without potentization was crude isopathy, and as Lux himself was using homoeopathic potencies, his treatment was still within the realm of Homoeopathy. Vide The Chronic Diseases, the chapter called "The Medicines".*

3а. В свете логики Ганеманна использование миазматического материала без потенцирования было грубой изопатией, и поскольку сам Люкс использовал гомеопатические потенции, его лечение соответствовало гомеопатическим принципам (См. «Хронические заболевания» главу под названием «The Medicines»).

В этом примере в оригинале вставная конструкция отсутствует, тогда как в переводе отсылка к упоминаемому материалу оформлена в качестве вставки-

навигатора по гипертексту. Не совсем удачным представляется отказ от перевода названия главы “The Medicines” (препараты, лекарственные средства) внутри вставной конструкции.

2. Вставки-переводы на другой язык. Достаточно часто в медицинском тексте перевод термина, его интерпретация оформляется в виде вставной конструкции. Иногда, наоборот, слово дано на иностранном языке, а перевод содержится в скобках. Также это могут быть объяснения латинских терминов английскими эквивалентами (или наоборот). К этой группе можно отнести и вставки, поясняющие значение термина с помощью синонимов, научного толкования или этимологии.

Рассмотрим предложения, содержащие подобные вставные компоненты:

4. *Thus potentized and modified also, the itch substance (psorin) when taken is no more an idem (the same) with the crude original itch substance, but only a simillimum (thing most similar).*

5. *For between IDEM and SIMILLIMUM there is no intermediate for any one that can think; or in other words between idem and simile only simillimum can be intermediate. Isopathic and aequale are equivocal expressions, which if they should signify anything reliable can only signify simillimum because they are not idem.*

4а. *Таким образом, после динамизации вещество, вызывающее зуд (psorin) больше не является «той же самой» грубой исходной субстанцией, а становится simillimum подобным (наиболее близкой и похожей).*

5а. *Ибо между изопатическим и подобным (между IDEM и SIMILLIMUM) нет разницы для тех, кто может мыслить.*

В переводе предложения 4 мы видим, что автор отказывается как от передачи термина *idem*, стоящего перед вставкой, так и от оригинального графического обособления вставного компонента; Е.В. Рябышева оставляет лишь пояснение *той же самой*, что вполне раскрывает сущность термина; вследствие этого текст становится менее нагруженным терминологически.

Что касается примера 5, в переводе автором вводится вставка-пояснение (с сохранением оригинальных латинских терминов), которая не употребляется в оригинале.

3. Вставки-аббревиатуры терминов – во вставке содержится аббревиатура только что упомянутого термина. В медицинских текстах они встречаются весьма часто, например:

6. *The fourth condition for using a nosode is when a person has not recovered from a miasmatic infection, and its suppression. This state is called “THE NEVER WELL SINCE SYNDROME” (NWS).*

6а. *Четвертая ситуация, при которой можно использовать нозоды: человек еще не оправился от миазматической инфекции и ее подавления. Это состояние называется “никогда не чувствовал себя хорошо с тех пор, как...” (“the never well since syndrome” (NWS)).*

Можно отметить, что переводчик прибегает к использованию целых двух вставок, что в этом случае утяжеляет синтаксическую структуру предложения по сравнению с оригиналом (пример 6а).

4. Вставки, поясняющие значение термина с помощью синонимов, научного толкования или этимологии. В тексте статьи находим следующее:

7. The use of organs and glandular preparations (**organotherapy & hormonotherapy**) is also based on idem.

7а. *Использование препаратов из органов и гормонов (органотерапия и гормонотерапия) также основано на принципе изопатии.*

Перевод вставного компонента в данном случае полностью адекватен. Термин *glandular preparations* (препараты из желез внутренней секреции) переведен как *препарат из гормонов*, что является в данном случае терминологически не вполне точным.

Таким образом, перевод вводных и вставных компонентов в медицинском тексте подчинен задаче создания адекватного перевода с сохранением основных критериев научного текста. Для вводных единиц, выявленных в исследуемой статье, существуют устойчивые эквиваленты в русском языке. Что касается вставок, в анализируемом материале они выполняют метатекстовую функцию; содержат важные пояснения, добавочную информацию; их перевод или же отказ от него является индивидуальным переводческим решением.

#### ЛИТЕРАТУРА

1. Гавриленко И.И. Информационно-смысловые функции вставных конструкций в научном стиле речи (на материале русского языка) // Диалог: материалы конференции [Электронный ресурс] – Протвино, 2003. URL: <http://www.dialog21.ru/media/2629/gavrilenko.pdf>

2. Литтл Дэвид. Нозоды в гомеопатии (перевод Е.В.Рябышевой) [Электронный ресурс] URL: <https://rushomeopat.ru/journal/rgzh/tom-3-vypusk-2/10455/#full>

3. Торубарова И.И. Лингвокультурная специфика научного медицинского текста (на материале англоязычных и русскоязычных статей): 10.02.19: дисс. ... канд. филол. наук /Торубарова Ирина Ивановна. – Тверь, 2021. – 183 с.

4. David Little. Nosodes in homeopathy [Электронный ресурс] URL: <https://hpathy.com/organon-philosophy/nosodes-in-homeopathy>

#### **PARENTHESIS IN ENGLISH MEDICAL ARTICLES: ON TRANSLATION ISSUES**

Veronika A. Borisova  
Tver State University, Tver

The article dwells upon functional specifics of parenthesis: also, it discusses key features of translating parenthetical components in a medical text.

*Keywords:* parenthesis, introductory words, insertions, medical text.

*Об авторе:* БОРИСОВА Вероника Алексеевна, кандидат филологических наук, старший преподаватель кафедры герменевтической лингводидактики и английской филологии Тверского государственного университета, e-mail: [veris.vera92@yandex.ru](mailto:veris.vera92@yandex.ru)